



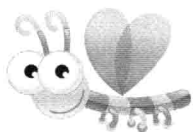
经典译林青少版

爱丽丝漫游奇境

[英国] 刘易斯·卡罗尔 著



译林出版社



经典译林青少版

爱丽丝漫游奇境

[英国] 刘易斯·卡罗尔 著 何文安 译

 译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境/(英) 卡罗尔 (Carroll,L.) 著; 何文安译.
—南京: 译林出版社, 2014.4 (2015.2重印)
(经典译林: 青少版)
书名原文: Alice's Adventures in Wonderland
ISBN 978-7-5447-4404-1

I. ①爱… II. ①卡… ②何… III. ①童话-英国-近代
-缩写本 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第217333号

书 名: 爱丽丝漫游奇境

作 者: [英国] 卡罗尔

译 者: 何文安

责任编辑: 冯一兵

出版发行: 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址: 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱: yilin@yilin.com

出版社网址: <http://www.yilin.com>

经 销: 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷: 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本: 652毫米×960毫米 1/16

印 张: 7.75

插 页: 4

字 数: 66千

版 次: 2014年4月第1版 2015年2月第3次印刷

书 号: ISBN 978-7-5447-4404-1

定 价: 14.50元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话: 025-83658316)

序言

梅子涵

成年人总是热心。他们得为孩子们想很多事情，而且还会努力地去落实。这成为他们很多人白天的项目，接着还在梦里探讨。他们知道，这是属于他们应当有的一个大良知，因为他们既然有了后代，如果不夜以继日负责任地安顿、引导，那么家园怎么荣茂，这个世代的地球又如何安稳？

他们把这个大良知搁在肩膀上，挑成了一副最美丽的担子，他们自己也翩翩的了。

这是一个无穷多的人都喜爱参加的担子行列。

无穷多的担子里有各样的货色，各种的鲜艳和用处，它们不止是吃的，不止是穿的，不止是琳琅满目清清楚楚看得见的，它们还有浪漫和飘逸的，属于童话属于故事属于聆听和荡漾的。这所有的被挑了来的爱和美好都给了孩子，孩子们就算是隆重地接受了生命的大方向，接受了生命昂贵的分量，也接受了诗意的轻盈。

这样地挑着、行走，一次一次地在童年的面前放下，成了我们这个人的星球上的一幅最抒情的大图景。我们很自豪地告诉那位来自猴面包树小行星的男孩子说，亲爱的孩子，亲爱的小王子，你

不要那么灰心丧气，也不要总是不满，你就试着在我们的这个星球上生活生活，你不会觉得只有无聊和茫然的，你向往的那些热情会照得到你的，你向往的风趣也会来到身边。你试试吧。

我说了这么些抒情话，我是想和你们一起来看看现在又有一副怎样的担子挑到了孩子们的面前。

是的，就是你们面前的这一大套书。这一副文学的担子。

里面有的是儿童的书，有的则属于长大以后应当阅读的书。

热心的成年人把它们选拢在一起。

他们知道现在的孩子们学业过量，阅读时间稀少，所以他们缩减了它们的篇幅；他们心想，那些可以等到长大以后阅读的书，如果去除一些艰深的内容，却把精华仍留下，让孩子现在就欣赏到，不也是一件很不错的的事情吗？

这是一个品种。

很多年前就已经有。

它的名称叫“缩写本”、“改写本”。

这是一种热心和善良的产品。

在很多国家都有过受欢迎的例子。

我们所知道的那个最大的例子是英国的兰姆姐弟的例子。他们把不属于孩子看的莎士比亚的大剧改写成了孩子们可以阅读的故事集，改写成一本书。

这个成功的改写,成功的故事集,成为已经有两百年历史的一部名著,和无数舞台上演出的莎士比亚一样闻名。对于孩子们的阅读来说,它比舞台上的莎士比亚更闻名,更重要,更有意义。

只要有那热心,只要很讲究地去落实,为了孩子的任何事情都可以做得非常好。

挑给他们的任何的担子都有翩翩的美丽。

他们阅读着这些变薄的比原著简单了的文学、故事,心里喜欢,长大以后也许就会去阅读名著的全本。万一实在没有机会阅读全本的名著,也总算看见过里面的几片云朵,看见过霞光。

我们为什么不谢谢这一份热心?

我们是应当谢谢的。

然后,我们还得继续挑着这美丽的担子走下去。

我们会走很久。

知识链接

一、本书概述

《爱丽丝漫游奇境》这部童话，讲述了小姑娘爱丽丝跟随一只穿礼服的红眼兔子掉进一个兔子洞，然后开始漫游仙境的故事。

在漫长而惊险的旅行中，她遇到了许多奇奇怪怪的人和事。先是从一个兔子洞里掉下去，喝了能使人变小的药水，又吃了能使人变得很大的饼干，不断地在巨人和袖珍人之间变来变去。在这个世界里她时而大时而小，以至于有一次竟掉进了由自己的眼泪汇成的池水里。她还遇到了爱说教的公爵夫人、神秘莫测的柴郡猫、神话中的格里芬和假海龟、总是叫喊着要砍别人头的扑克牌女王和一群扑克士兵，并且参加了一个疯狂的茶会、一场古怪的槌球赛和一场审判，一直到最后与女王发生冲突才醒来，发现自己依然躺在河边，姐姐正温柔地拂去落在她脸上的几片树叶——在梦里她把那几片树叶当成了扑克牌。

爱丽丝形象深入人心。她天真活泼，勇敢又善良。爱丽丝想念自己的小猫咪黛娜，就连掉进无底的兔子洞时也在想是否会有人给它牛奶喝。虽然只是个孩子，但遇到困难时她却能告诫自己：哭有什么用？得啦，要想办法摆脱现在的困境！也许正是凭着不怕困难

的精神，她在经历了一次又一次的变大变小后，才最终来到那座美丽的小花园，与王后玩了一次不可思议的槌球比赛，听了假海龟的故事，又欣赏了龙虾四对舞，最后还参加了一次特殊的审判。

在这个奇幻疯狂的世界里，似乎只有爱丽丝是清醒的。她不断探险，同时又不间断追问“我是谁”，探险的同时不断认识自我，不断成长，终于成长为一个“大”姑娘。最后她猛然惊醒，发现原来这一切都是自己的一个梦境。

从表面上看，《爱丽丝漫游奇境》只是写了爱丽丝的冒险经历，但实际上，它却对当时的英国社会做了辛辣的讽刺。这可以从书里出现的人物身上看得出来。例如时常看手表、飞快奔跑的兔子代表了胆小心细的小市民；整天叫嚷着把别人的头砍下来的王后是独裁者的代表；为躲避王后的惩罚而把白玫瑰涂成红玫瑰的园丁，则是闭着眼睛喋喋不休的公务员的化身；而那个经常说话不着边际的公爵夫人，就成了鲁莽无知的人的象征了。

二、作者介绍

刘易斯·卡罗尔（1832—1898），原名查尔斯·路特维奇·道吉逊，英国柴郡人，在享有盛誉的牛津大学基督学院担任数学讲师，发表过多本数学学术著作。他是一位数学家，却在小说、诗歌、逻辑学等多个领域都有很深的造诣。

虽然长在农村，生性腼腆，还有口吃的毛病，而且从小家境贫困，但最终他凭着自己的努力，成了一名牛津大学的教师。刘易斯·

卡罗尔终身没有结婚，他非常喜欢孩子们。1862年4月，卡罗尔和利德尔一家在泰晤士河乘船旅行，当时十岁的爱丽丝每天晚上都会和她的两个姐姐缠着卡罗尔讲故事。三年以后，这些故事被编成《爱丽丝漫游奇境》出版发行了。一般认为书中小主角的原型就是这个活泼的金发小女孩。

三、作品评介

1865年，《爱丽丝漫游奇境》一出版就大获成功，不仅孩子们喜欢读，很多大人也喜欢，其中包括著名作家奥斯卡·王尔德和当时在位的维多利亚女王。目前这本书已经被翻译成至少一百二十五种语言，在全世界风行不衰。

爱丽丝陪伴无数人度过了欢乐的童年时光。一百多年来，这个童话传遍了世界各地，无数次被改编成戏剧、电影、电视剧、哑剧、动画片等艺术形式，是世界上流传最广、影响最大的儿童小说之一。

本书堪称魔幻、荒诞小说的先驱之作，一本适合孩子自己阅读的魔幻故事。当今风靡全球的魔幻小说《魔戒》和《哈里·波特》的作者都称这本书对自己的创作影响很大。因此，《大英百科全书》曾作出这样的评价：“通过这一作品，作者把‘魔幻、荒诞小说的艺术’推向了顶峰。”

四、精彩语段

这没什么大不了的,就是听到兔子自言自语:“天哪!天哪!我要迟到了!”爱丽丝也还是觉得没什么大不了的(她事后才想起,自己也真是的,竟然一点不觉得奇怪,可当时,这一切好像都挺自然);不过,兔子还真的从背心口袋里掏出一块表来,看了看,紧接着就溜烟跑开了,爱丽丝这才腾地站起来,脑海中闪过一个念头:一只兔子身穿背心,上边有口袋,还能从里面掏出一块表来,自己可从来没见过。爱丽丝好奇得不得了,跟在后边穿过田野,刚好看见兔子钻进篱笆下边一个挺大的兔子洞。

爱丽丝拾起扇子和手套,因为门厅里非常闷热,所以她说话的时候还不停地扇扇子:“天哪,天哪!今天样样事都怪怪的!昨天事情还挺正常呢。不知道晚上还能不能变回去。我想想:我还是像今天早晨醒来那个样子吗?我怎么觉得有点不一样呢。可如果现在不是原来的样子,下一个问题就是,那我到底是谁?啊,真成了大问题了!”于是,爱丽丝开动脑筋想了起来,把年龄相同的小孩挨个想了一遍,想知道自己是不是有可能变成他们中的哪一个。

作者:刘凯

南京金陵中学语文高级教师

南京市青年优秀教师



置身于金色的午后
我们随意徜徉；
细嫩的胳膊摇动双桨，
技艺实在生疏，
纤纤小手似像非像的佯装
为我们的漫游导向。

啊，无情的三点钟！
如此多梦的时节，
讲一个谁也不敢透气的故事，求你了，
稍一呼吸就会惊动最轻巧的羽毛！

一副干涩的嗓子
怎么招架三张巧嘴齐张？
霸道的老大急如星火，
下令“这就开始！”
二姑娘语气稍显温和，
希望“里头不要有胡编！”
小三时不时插进故事
每分钟不超过一次。
突然，出现寂静一片，
她们想象着说服
那个梦幻中的孩子穿越神奇的国度
山野中前所未见的奇迹，





与小鸟野兽友好交谈——

对一切半信半疑。

终于，故事抽干了

幻想的水井，

疲乏的那个人

将话题推到一旁。

“其余的下次——”

“现在就是下次！”

三个快活的嗓音可不答应。

梦幻国的故事就这样长大，

一点一点慢慢长，

离奇的事情一件一件生出——

而今故事已经讲完，

我们这群快乐的水手，

迎着夕阳起航回家。

爱丽丝！孩子就是这样，

一手轻轻拿起故事，

放进

神秘的记忆夹层，

好像朝圣者从遥远的地方

带回一个枯萎的花环。

目 录



第一章	掉进兔子洞	1
第二章	眼泪池	9
第三章	议员赛跑,外加一个长故事尾巴	17
第四章	兔子派来了小壁虎比尔	26
第五章	大青虫的忠告	35
第六章	猪和胡椒	45
第七章	疯茶会	56
第八章	王后槌球场	66
第九章	假海龟的故事	76
第十章	龙虾四对舞	86
第十一章	谁偷了水果馅饼	96
第十二章	爱丽丝的证词	104

第一章 掉进兔子洞

爱丽丝开始感到很有一点心烦了。没事可做,就这么坐在河岸上,坐在姐姐身边。有一两次,她偷偷瞧了瞧姐姐正在看的书,可书里没有一幅插图,连对话都没有。“一本书没有插图,又没有对话,能有什么用?”

于是,爱丽丝心里琢磨开了(她已经可以说是在使劲想,这大热天,她真感到昏昏欲睡,整个人都傻了),用雏菊编一个花环倒是挺有意思,可那得要站起来四处摘花,不知道值不值。就在这时,一只粉红眼睛的白兔突然从爱丽丝身边跑了过去。

这没什么大不了,就是听到兔子自言自语:“天哪!天哪!我要迟到了!”爱丽丝也还是觉得没什么大不了的(她事后才想起,自己也真是的,竟然一点不觉得奇怪,可当时,这一切好像都挺自然);不过,兔子还真的从背心口袋里掏出一块表来,看了看,紧接着就溜烟跑开了,爱丽丝这才腾地站起来,脑海中闪过一个念头:一只兔子身穿背心,上边有口袋,



还能从里面掏出一块表来，自己可从来没见过。爱丽丝好奇得不得了，跟在后边穿过田野，刚好看见兔子钻进篱笆下边一个挺大的兔子洞。

爱丽丝紧跟着也进了洞，连想都没有想一下，自己到底怎么从洞里出来呢？

兔子洞有一段是平的，像隧道一样，然后突然下沉，也太突然了，爱丽丝还没来得及想想是不是停下来，就已经掉进了一口很深很深的井里。

要么是井太深了，要么是掉落下去并不算快，反正我们的爱丽丝有的是时间，一边往下掉还一边东张西望，还在琢磨接下来会发生什么事。她先是使劲朝下看，想弄清下边是个什么地方，可周围太暗，什么都看不见；接下来，她又看了看井的四壁，发现井壁上摆满了碗橱和书架，还看见这儿那儿的都用木钉挂着一些地图和画片。爱丽丝从够得着的架子上拿过一个罐子，上边的标签写的是“橘子酱”，不过，她大失所望，这一罐是空的。爱丽丝不想乱扔这个空罐，怕弄不好会砸着什么人，就想办法把罐子放进自己往下掉时经过的一个食橱。

“好极了！”爱丽丝对自己说，“这么摔一大跤，以后从楼梯上一跟斗摔下来，就不算一回事了！在家里他们都会说我是有多勇敢！哎呀，就算是从房顶上摔下来，我也会一声不吭！”（这倒很可能是真的。）

落啊，落啊，落啊，难道就永远没个完？“不知道我这会儿



已经落下来多少英里了，”她大声说，“我肯定是到了靠近地心的什么地方了。我想想：恐怕，有四千英里深了。”（你瞧，爱丽丝在教室的课文里学了好些诸如此类的事，要说显示自己的学问，这并不是一个非常好的机会，旁边没有人听，可说一遍也算是一次很好的练习啊！）“——是的，大概就是这么个距离——可是，我又不知道这是到了多少纬度或者多少经度了。”（爱丽丝压根就不知道什么经度、纬度，可她觉得这两个词念起来感觉挺棒的。）

不多一会儿，爱丽丝又开口说话了：“不知道我会不会从地球那头掉出去！多有趣啊，我出来的地方，那儿的人走路都是脑袋冲下！反面人，我想管他们叫这个。”（爱丽丝挺高兴的，反正这里没人听见，因为这个词听上去很不对劲。）“不过，你知道，我还得问问那里的人，这个国家叫什么名字。请问夫人，这儿是新西兰还是澳大利亚？”她一边说一边就想行个屈膝礼——屈膝礼，想想都新鲜，你还在空中往下掉呢，莫非以为这样还能行礼？“而且这样问，她会当我是个没教养的小丫头。不，问是绝对不行的，没准我会看见国名在什么地方写着呢。”

向下，向下，向下。因为没别的事可干，爱丽丝不多一会儿又开口说话了：“我就知道，黛娜今天晚上会很想我的。”（黛娜是爱丽丝家的猫。）“他们喝下午茶的时候千万别忘了给她一盘牛奶。黛娜我亲爱的！你要是能下来跟我在一块儿就好了。半空中恐怕没有老鼠，不过你或许能抓到一只蝙蝠，



你知道的，蝙蝠可像老鼠了。可我不知道猫咪吃不吃蝙蝠。”这时候，爱丽丝偏偏又很想睡一会儿了，如同是在梦幻中一般继续自言自语道：“猫咪吃不吃蝙蝠？猫咪吃不吃蝙蝠？”过一会儿又说成：“蝙蝠吃不吃猫咪？”你瞧，两个问题她一个也答不上来，所以怎么问都没多大关系。爱丽丝感到自己就要迷迷糊糊睡着了，刚梦见自己和黛娜猫咪手拉手散步，还认真真同她说话呢：“现在，黛娜，说实话：你吃没吃过蝙蝠？”突然嘭咚一声！她落在一大堆树枝和枯叶上，总算到底了。

爱丽丝一点也没摔着，一蹦就站起来了：抬头看看，上边一团漆黑；前边又是一条长长的通道，白兔还看得见，正飞快地顺着通道往前跑呢。一秒钟也不能耽搁，爱丽丝一阵风似的跑了过去，刚好听见白兔转过拐角时说了一句：“噢，我的耳朵，我的胡须，已经太晚了！”爱丽丝紧紧地跟在后边，可一拐过弯，兔子却不见了，爱丽丝发现自己来到一个又长又矮的门厅里，房顶上亮着一排灯。

门厅四周都有门，可都是锁着的；爱丽丝把门厅的每一边都走到了，每扇门都试过了，没一扇打得开，这才忧伤地走到门厅中间，想知道自己怎么才能出去。

突然，爱丽丝看到一张三条腿的小桌子，完全是用结实的玻璃做的，桌上只有一把小小的金钥匙，别的什么也没有。爱丽丝首先想到的是，这把金钥匙没准能打开门厅里的哪扇门呢；可是，嗨！不是锁太大，就是钥匙太小，横竖一扇门也打不开。不过，在顺着门厅转第二圈的时候，爱丽丝发现了一道